

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 oktober 2001

WETSONTWERP

**tot vervanging van artikel 43^{quiquies}
en tot invoeging van artikel 66 in de wet
van 15 juni 1935 op het gebruik
der talen in gerechtszaken (*)**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	8
4. Advies van de raad van State	14
5. Wetsontwerp	22
6. Bijlage	25

(*)DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 40 VAN HET REGLEMENT.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

19 octobre 2001

PROJET DE LOI

**remplaçant l'article 43^{quiquies}
et insérant l'article 66 dans la loi
du 15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire (*)**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	8
4. Avis du Conseil d'Etat	14
5. Projet de loi	22
6. Annexe	25

(*)LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE
40 DU RÈGLEMENT.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 19 oktober 2001 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 8 november 2001 door de Kamer ontvangen.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 19 octobre 2001.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 8 novembre 2001.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)
PLEN :	Plenum (witte kaft)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be	e-mail : aff.generales@laChambre.be

SAMENVATTING

Onderhavig wetsontwerp beoogt de wet op het gebruik van talen in gerechtszaken te wijzigen in het kader van de problematiek van de gerechtelijke achterstand, meer bepaald wordt de inhoud van het taal-examen van de houders van een doctoraat of een licencie in de rechten, voorzien in artikel 43 quinquies van de wet van 15 juni 1935, aangepast aan de soort rechtbank.

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi vise à modifier la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire dans le cadre de la problématique de l'arrière judiciaire, c'est à dire le contenu de l'examen linguistique pour les titulaires d'un doctorat ou d'une licence en droit, prévu à l'article 43 quinquies de la loi du 15 juin 1935, sera modifié suivant le tribunal.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Onderhavig wetsontwerp beoogt de wet op het gebruik van talen in gerechtszaken te wijzigen in het kader van de problematiek van de gerechtelijke achterstand, meer bepaald wordt de inhoud van het taalexamen van de houders van een doctoraat of een licencie in de rechten, voorzien in artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935, aangepast aan de soort rechtbank.

BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

Artikel 2

De voorgestelde wijziging van artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken strekt ertoe om, enerzijds, het examen van de kennis van de andere taal aan te passen aan de vereisten van de betrokken functie en, anderzijds, de bevoegdheid om deze kennis te toetsen op te dragen aan de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de federale Overheid.

Vooraf moet, meer in het algemeen, worden opgemerkt dat de wetgever wanneer hij het gebruik der talen in gerechtszaken regelt, de fundamentele vrijheid van het individu om zich van de taal van zijn keuze te bedienen dient te verzoenen met de goede werking van de rechtsbedeling. De wetgever dient daarbij rekening te houden met de taalkundige verscheidenheid die bevestigd is in de Grondwet, die vier taalgebieden vastlegt, waarvan één tweetalig is (A.H., 4 november 1998, n° 111/98).

Bovendien, vereist de uitoefening van het rechterlijk ambt een zeer grondige taalkennis. Om die reden heeft de wetgever reeds in 1935 als regel gesteld dat een rechter recht spreekt in de taal van zijn diploma. De wetgever heeft, met de gerechtelijke hervorming van 1967, deze regel bevestigd en geoordeeld dat alléén de taal van het diploma als determinerend criterium kon worden aanvaard. Dit ontwerp strekt ertoe voormelde regel te bevestigen, evenals, zoals de wetgever van 1935 en deze van 1970 had beslist, dat slechts in enkele uitzonderlijke gevallen van deze regel kan worden afgeweken (zie hierna); en zulks dan slechts onder de strikte voorwaarde dat de betrokken magistraat in dat geval vooraf het bewijs heeft geleverd dat hij zowel actief als passief, schriftelijk én mondeling, de kennis van de andere taal beheerst.

Evenwel, ook buiten die enkele uitzonderlijke gevallen waarin de magistraat recht moet spreken in de andere taal dan de taal van zijn diploma, is in sommige rechtsgebieden, overeenkomstig de bepalingen van

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi vise à modifier la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire dans le cadre de la problématique de l'arrière judiciaire, c'est à dire le contenu de l'examen linguistique pour les titulaires d'un doctorat ou d'une licence en droit, prévu à l'article 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935, sera modifié suivant le tribunal.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

La modification proposée de l'article 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire vise, d'une part, à permettre d'adapter l'examen de la connaissance de l'autre langue aux exigences de la fonction concernée et d'autre part, à confier la compétence de tester cette connaissance à l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale.

Au préalable, il y a lieu de noter, d'une manière générale, que lorsque le législateur règle l'emploi des langues en matière judiciaire, il doit concilier la liberté fondamentale qu'a l'individu d'utiliser la langue de son choix et le bon fonctionnement de la justice. Ce faisant, il doit tenir compte de la diversité linguistique consacrée par la Constitution qui établit quatre régions linguistiques, dont une est bilingue (C.A. du 4 novembre 1998, n° 111/98).

En outre, l'exercice de la fonction judiciaire requiert une connaissance linguistique très approfondie. Pour cette raison, le législateur a fixé pour règle, déjà en 1935, qu'un juge rend la justice dans la langue de son diplôme. Le législateur a, avec la réforme judiciaire de 1967, confirmé cette règle et jugé que seule la langue du diplôme peut être acceptée comme critère déterminant. Le présent projet vise à confirmer cette règle ainsi qu'à confirmer que dans quelques exceptions seulement, comme le législateur de 1935 et celui de 1970 l'a déjà décidé, il puisse être dérogé à cette règle (voir ci-après) ; et ce, uniquement à la condition stricte que le magistrat concerné aie dans ce cas préalablement fourni le certificat prouvant qu'il maîtrise la connaissance écrite et orale, tant active que passive, de l'autre langue.

Toutefois, il arrive également en dehors de ces quelques cas exceptionnels où le magistrat doit rendre la justice dans la langue autre que celle de son diplôme, que dans certaines juridictions, conformément aux dis-

deze wet, in hoofde van de magistraat een zekere kennis van de andere taal dan de taal van het diploma vereist. Die kennis is onontbeerlijk omdat de magistraten ingevolge de taalspecificiteit van het betrokken rechtsgebied – onder andere de twee derden van de magistraten te Brussel – in de te behandelen dossiers de stukken en verklaringen gesteld of geuit in de andere taal, moeten kunnen begrijpen en behandelen.

Inderdaad, niettegenstaande de regel van de eentaligheid van de rechtspleging, kunnen – ingevolge het vrij taalgebruik – de partijen die in persoon voor de rechter verschijnen, evenals getuigen alsook documenten in het dossier in de andere taal zijn gesteld. Het spreekt voor zich dat dergelijke situaties veelvuldig of frequenter zullen voorkomen in het tweetalig gebied Brussel of in eentalige rechtsgebieden waarin gemeenten met een bijzonder taalregime zijn gelegen. Om tegemoet te komen aan deze finaliteit, is in hoofde van de betrokken magistraten, zowel een passieve schriftelijke kennis als een passieve én actieve mondelinge kennis (inzonderheid een gesprek over een onderwerp in verband met dagelijkse leven) van de andere taal vereist. Teneinde de aanwezigheid van de met die finaliteit overeenstemmende kennis te toetsen wordt het examen van het eerste type ingericht.

De enkele uitzonderlijke gevallen waarin, ingevolge de grondwettelijke situatie zoals hiervoor geschetst, daarenboven is vereist dat de magistraat recht spreekt in de andere taal dan de taal van zijn diploma betreffen inzonderheid de vrederechters of de politierechters zetelend in het gerechtelijk arrondissement Brussel, de magistraten zetelend in de rechtscolleges van de gerechtelijke kantons van het Duitstalige taalgebied of bepaalde magistraten in de rechtscolleges van de Frans - Duitse taalgroep of nog de vrederechters die kennis moeten nemen van dossiers van rechtsonderhorigen woonachtig in een van de gemeenten van de gerechtelijke kantons van Sint - Martens-Voeren, Moeskroen en Komen.

In al deze gevallen en telkens wanneer de rechtsonderhorige om taalwijziging van de rechtspleging verzoekt, moet de rechter niet alleen kennis nemen van de documenten en verklaringen in de andere taal dan de taal van het diploma gesteld maar moet hij daarenboven recht spreken in die taal. Het bewijs van de kennis van de andere taal omvat in die gevallen, bovenop hetgeen hiervoor is bepaald, een proef over de actieve geschreven kennis van de andere taal. Diezelfde kennis wordt uiteraard ook vereist in hoofde van de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, van deze wet wanneer zij zelf de rechtspleging voortzetten evenals in hoofde van de magistraten in de hoven van beroep, in het Hof van Cassatie en in krijgsgerechten wanneer zij ingevolge de wet zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma.

positions de la présente loi, une certaine connaissance de l'autre langue que celle du diplôme soit requise dans le chef du magistrat. Cette connaissance est indispensable car les magistrats, en raison de la spécificité linguistique de la juridiction concernée – entre autres dans le chef des deux tiers de magistrats de Bruxelles – peuvent devoir, dans les dossiers à traiter, comprendre et traiter des pièces et des déclarations rédigés ou exprimés dans l'autre langue.

En effet, nonobstant la règle de l'unilinguisme de la procédure, les parties qui comparaissent en personne devant le juge, peuvent également – suite au libre emploi de la langue – témoigner ainsi que verser des documents au dossier dans l'autre langue. Il va de soi que de telles situations se produiront souvent ou plus fréquemment dans la juridiction bilingue de Bruxelles ou dans une juridiction unilingue comprenant des communes auxquelles s'applique un régime linguistique particulier. Cette finalité implique dès lors, dans le chef des magistrats concernés, une connaissance écrite passive ainsi qu'une connaissance orale passive et active (notamment une conversation sur un sujet de la vie courante de l'autre langue). C'est l'examen du premier type qui est organisé pour tester l'effectivité de la connaissance correspondant à cette finalité.

Les quelques exceptions qui, suite à la situation constitutionnelle telle qu'esquissée ci-avant, requièrent en outre que le magistrat rende la justice dans l'autre langue que celle de son diplôme, concernent notamment les juges de paix ou de police siégeant dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les magistrats siégeant dans les juridictions des cantons judiciaires de la région linguistique germanophone ou certains magistrats dans les juridictions du groupe linguistique germano-francophone ou encore les juges de paix qui doivent connaître de dossiers de justiciables domiciliés dans l'une des communes des cantons judiciaires de Fourn-Saint-Martin, Mouscron et Comines.

Dans ces cas et si le justiciable requiert le changement de langue, le juge ne devra pas seulement prendre connaissance de pièces ou déclarations dans l'autre langue que celle de son diplôme mais il devra également rendre la justice dans cette langue. La preuve de la connaissance de l'autre langue implique dans ces cas, en plus de ce qui est prescrit ci-avant, une épreuve sur la connaissance écrite active de l'autre langue. Cette connaissance est bien entendu également requise dans le chef des magistrats visés à l'article 43, § 5, quatrième et cinquième alinéas, de la présente loi lorsqu'ils poursuivent eux-mêmes la procédure, ainsi que dans le chef des magistrats des cours d'appels, de la Cour de Cassation et des juridictions militaires lorsqu'ils siègent en vertu de la loi dans une autre langue que la langue de leur diplôme.

Teneinde te kunnen voorzien in de hiervoor beschreven objectief verschillende situaties ingevoerd door de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, is het noodzakelijk de vereiste taalkennis in redelijkheid aan te passen aan de vereisten van de betrokken functie.

Omdat geen twijfel zou bestaan omtrent de aard van beide examens wordt de inhoud ervan uitdrukkelijk in de tekst van dit ontwerp vermeld. Zoals uit die inhoud blijkt, zullen de taalvereisten derhalve verschillen naargelang de magistraat er al dan niet toe gehouden is om in de uitoefening van zijn functie akten van rechtspleging te redigeren in de andere taal dan de taal van zijn diploma.

Daarenboven, wordt, rekening houdende met de verscheidenheid van de taalgebieden, eenzelfde passieve én actieve van zowel de mondelinge als geschreven kennis van de andere taal vereist in hoofde van sommige korpsversten evenals van diegenen die tijdelijk deze functies voor deze korpsversten uitoefenen. Ook zij moeten vooraf het bewijs leveren over de kennis van de andere taal te beschikken conform het examen van het tweede type. Dergelijke kennis is in hun hoofde vereist met het oog op de redactie van richtlijnen, dienstorders, evenals voor het uitoefenen van de bevoegdheden verbonden aan de presidentiële functie.

Daarnaast strekt de voorgestelde wijziging van artikel 43quinquies ertoe de kandidaten de gelegenheid te geven het vereiste bewijs van taalkennis te leveren voor een onafhankelijke instantie, met name de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid.

SELOR – Selectiebureau van de federale overheid heeft immers een ruime ervaring opgedaan met het ontwikkelen van aan de functie en het niveau aangepaste taaltesten en het afnemen van examens terzake. SELOR blijft zich voortdurend in deze materie specialiseren. Het lijkt dan ook aangewezen, met het oog op een grotere doelmatigheid, de expertise van SELOR terzake te benutten en, waar mogelijk, de ontwikkeling van taaltesten en het afnemen van taalexamen aldaar te groeperen.

Het koninklijk besluit van 1 april 1970 tot «regeling van de examens waarbij de doctors in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van het eerste en het tweede lid van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken», dat werd genomen in uitvoering van het huidig artikel 43quinquies en waarin de inhoud van het huidig examen is bepaald, zal worden aangepast om de examens, meer nog dan nu het geval is, af te stemmen op de functionele noden van de gerechtelijke praktijk zoals hiervoor is omschreven.

Afin de pourvoir à ces situations objectivement différentes décrites ci-avant et telles que fixées dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, il est nécessaire de prévoir que les exigences linguistiques seront raisonnablement adaptées à la fonction assumée par le magistrat.

Afin qu'il ne soit suscité aucun doute quant à la nature des deux examens, le contenu en sera explicitement mentionné dans le texte de ce projet. Comme en témoigne le contenu, les exigences linguistiques varieront selon que le magistrat est tenu ou non, dans l'exercice de sa fonction, d'écrire des actes de procédure dans l'autre langue que celle de son diplôme.

En outre, compte tenu de la spécificité des régions linguistiques, il est requis dans le chef de certains chefs de corps, ainsi que dans le chef de ceux qui exercent pour certains chef de corps, à titre temporaire, ces fonctions, à la fois une connaissance passive et active tant orale qu'écrite de l'autre langue que celle du diplôme. Ils doivent eux aussi fournir au préalable le certificat de connaissance de l'autre langue conformément à l'examen du deuxième type. Une telle connaissance est requise dans leur chef en vue de la rédaction de directives, d'ordres de services, et en vue de l'exercice des compétences liées à la fonction présidentielle.

De plus, la modification proposée de l'article 43quinquies vise à ce que les candidats aient la possibilité de fournir la preuve requise de connaissance linguistique devant une instance indépendante, à savoir l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de sélection de l'Administration fédérale.

SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale dispose d'une large expérience grâce au développement de tests linguistiques adaptés à la fonction et au niveau et en faisant passer des examens en la matière. SELOR continue à se spécialiser dans cette matière. Il semble donc indiqué, en vue d'une plus grande efficacité, de mettre à profit l'expertise de SELOR en la matière et, où cela est possible, de grouper en un seul endroit le développement de tests linguistiques et le passage des examens linguistiques.

L'arrêté royal du 1^{er} avril 1970 «régulant les examens donnant aux docteurs en droit la possibilité de satisfaire au prescrit des alinéas 1^{er} et 2 de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire», qui a été pris en exécution de l'actuel article 43quinquies et qui comprend le contenu de l'actuel examen, sera adapté afin d'ajuster les examens, encore plus qu'aujourd'hui, par rapport aux besoins fonctionnels de la pratique judiciaire.

Art. 3

Dit artikel, dat wordt ingevoegd in de wet van 15 juni 1935, is een overgangsbepaling. Die stelt dat de magistraten die kennis van de andere taal dan die waarin de examens voor het doctoraat of de licentie in de rechten werden afgelegd, voor de inwerkingtreding van deze nieuwe bepaling, geacht worden geslaagd te zijn voor het taalexamen dat betrekking heeft op de actieve en passieve taalkennis en op de actieve en passieve mondelinge kennis.

Dit is, Dames en Heren, het ontwerp van wet, dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring, voor te leggen.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

*De minister van Ambtenarenzaken
en Modernisering van de openbare besturen,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

Art. 3

Le présent article inséré dans la loi du 15 juin 1935 constitue une disposition transitoire. Elle prévoit que les magistrats qui ont justifié de la connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit, avant l'entrée en vigueur de cette nouvelle disposition, sont considérés comme ayant réussi l'examen linguistique portant sur la connaissance écrite active et passive et sur la connaissance orale active et passive.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

*Le ministre de la Fonction publique
et de la Modernisation de l'administration,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet wijziging van artikel 43 van en tot invoeging van de artikelen 43*ter*, 44*bis*, 46*bis* en 69 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en tot wijziging van artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 43 van de wetten op gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1993, van 10 april 1995 en van 19 oktober 1998, wordt aangevuld als volgt:

«§ 8. De bepalingen van dit artikel vinden geen toepassing op: 1° de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten.

De Koning kan, bij een met redenen omkleed besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, deze lijst aanvullen met andere federale centrale diensten, met inbegrip van de centrale diensten van de federale politie.

De diensten, bedoeld in het eerste en tweede lid, vallen onder de toepassing van artikel 43*ter*.»

Art. 3

In dezelfde wetten wordt een artikel 43*ter* ingevoegd, luidende:

«Art. 43*ter*. § 1. – Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 2. – Alle ambtenaren worden verdeeld over twee kaders: een Nederlands en een Frans.

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol: de Nederlandse of de Franse.

§ 3. – De Koning bepaalt, voor een duur van ten hoogste zes jaar, die kan worden verlengd zo geen wijziging optreedt, voor iedere centrale dienst het percentage betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met in-

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant l'article 43 et insérant les articles 43*ter*, 44*bis*, 46*bis* et 69 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 et modifiant l'article 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, modifié par les lois du 22 juillet 1993, du 10 avril 1995 et du 19 octobre 1998, est complété par la disposition suivante:

«§ 8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables: 1° aux services centraux des services publics fédéraux centralisés.

Le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, compléter cette liste par d'autres services centraux fédéraux, les services centraux de la police fédérale inclus.

Les services visés aux alinéas 1^{er} et 2 sont soumis aux dispositions de l'article 43*ter*.»

Art. 3

Un article 43*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 43*ter*. § 1^{er}. – Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais.

§ 2. – Tous les agents sont répartis entre deux cadres: un cadre français et un cadre néerlandais.

Tous les agents sont inscrits sur un rôle linguistique: le rôle français ou le rôle néerlandais.

§ 3. – Le Roi détermine pour chaque service central, pour une durée maximale de six ans, renouvelable s'il n'y a pas de modification, le pourcentage des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à chaque

achtneming, op elke taaltrap, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Nochtans, worden, op elke taaltrap, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité eventueel uitgezonderd, de betrekkingen die overeenstemmen met de door de Koning bepaalde managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn in gelijke percentages verdeeld tussen de twee kaders. Bovendien worden alle betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité over de diensten bedoeld in artikel 43, § 8 in gelijke percentages toegewezen aan de Nederlandse en Franse taalrol.

Voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke betrekkingen tot eenzelfde taaltrap behoren.

De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de taalkaders wordt vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Na raadpleging van dezelfde Commissie, kan de Koning, bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, van de regel van verdeling van de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

In afwijking op de vorige leden, zal de vervanging bepaald in artikel 5 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector, gebeuren in een zelfde taalverhouding als deze die van toepassing is op de personeelsleden van de centrale dienst bekleed met dezelfde functie.

§ 4. – Indien het voorgeschreven is, leggen de ambtenaren hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben, tenzij zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen.

Het taalregime van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland hun onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de taal van de rol, waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

seuil, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. Toutefois, les emplois correspondant aux fonctions de management fixées par le Roi, excepté éventuellement l'emploi du président du Comité de direction et les emplois y équivalents sont répartis entre les deux cadres en pourcentages égaux à chaque seuil. En plus, tous les emplois de président du Comité de direction sont attribués pour les services visés à l'article 43, § 8 en pourcentages égaux au rôle français et au rôle néerlandais.

En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers emplois constituant un même seuil.

Les propositions de répartition des emplois entre les cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Après consultation de la même Commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, déroger à la règle de répartition des emplois correspondant aux fonctions de management et des emplois y équivalents, en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

Par dérogation aux alinéas précédents, le remplacement prévu à l'article 5 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public, est effectué dans la même proportion linguistique que celle qui est applicable aux membres du personnel du service central revêtus de la même fonction.

§ 4. – S'il est imposé, les agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues. Ils peuvent prouver par un examen préalable qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les agents sont affectés. A défaut de semblable examen, l'affectation est déterminée par la langue qui d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue du rôle, auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

De kandidaten, die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naargelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol.

De overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 5. – De bevorderingen en de aanstellingen geschieden per kader.

§ 6. – Om ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, moet de ambtenaar vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid, het bewijs leveren van de functionele kennis van de tweede taal, aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietask hetgeen inhoudt dat hij in staat moet zijn zijn medewerkers te begrijpen en door hen begrepen te worden. Dit examen omvat, in die volgorde, enerzijds, een proef mondelinge expressie in de tweede taal en, anderzijds, een proef begrijpend lezen van en contrôle van de inhoud van een tekst, opgesteld in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 4, eerste lid, in fine.

Om een managementfunctie uit te oefenen, moet de kandidaat uiterlijk zes maanden na zijn aanstelling, op straffe van een voortijdige beëindiging van het mandaat, het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het vorig lid.

In afwijking van artikel 39, § 1, kunnen de evaluatoren en de houders van een managementfunctie in de diensten bedoeld in artikel 43, § 8 beroep doen op vertalers voor het opstellen van elk document met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar.

Om een functie uit te oefenen die de eenheid in de rechtspraak verzekert, moeten de ambtenaren bovenop het bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste lid, vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale overheid, het bewijs leveren van de kennis van de administratieve en juridische woordenschat in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 4, eerste lid, in fine.

De Koning bepaalt voor elke dienst bedoeld in artikel 43, § 8, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de functies die de eenheid in de rechtspraak verzekeren.

Deze paragraaf treedt in werking op de datum bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. Tot de inwerkingtreding van deze paragraaf, geldt het examen bedoeld in artikel 43, § 3, derde lid als bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste en vierde lid.

Les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 5. – Les promotions et les désignations ont lieu par cadre.

§ 6. – Pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent doit au préalable fournir la preuve, devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale, de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue, adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation ce qui implique qu'il doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux. Cet examen comprend, dans cet ordre, d'une part, une épreuve portant sur l'expression orale de la deuxième langue et, d'autre part, une épreuve portant sur la compréhension de l'écrit et la capacité de contrôler le contenu d'un texte rédigé dans cette deuxième langue. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 4, alinéa 1^{er}, in fine.

Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat doit, au plus tard six mois après sa désignation, sous peine de fin prématurée de son mandat, fournir la preuve de la connaissance de la deuxième langue, visée à l'alinéa précédent.

Par dérogation à l'article 39, § 1^{er}, les évaluateurs et les titulaires d'une fonction de management peuvent dans les services visés à l'article 43, § 8 recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent.

Pour pouvoir exercer une fonction qui assure le maintien de l'unité de jurisprudence, les agents doivent également fournir, au préalable, outre la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er}, la preuve de la connaissance du vocabulaire administratif et juridique dans cette deuxième langue et ce devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 4, alinéa 1^{er}, in fine.

Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour chaque service visé à l'article 43, § 8, les fonctions qui assurent le maintien de l'unité de jurisprudence.

Ce paragraphe entre en vigueur à la date fixée par arrêté délibéré en Conseil des ministres. Jusqu'à l'entrée en vigueur de ce paragraphe l'examen visé à l'article 43, § 3, alinéa 3 vaut comme preuve de la connaissance de la deuxième langue visé à l'alinéa 1^{er} et 4.

§ 7. – De Koning stelt, bij een met redenen omkleed besluit na overleg in de Ministerraad, overgangsmaatregelen vast voor de ambtenaren die in dienst zijn op de datum waarop dit artikel in werking treedt. Deze overgangsmaatregelen kunnen echter niet langer duren dan vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van § 6.

Voor de toepassing van § 3, worden, bij wijze van overgangsmaatregel, de betrekkingen van de ambtenaren die naar de federale overheidsdiensten worden overgeplaatst en die een graad hebben die behoort tot rang 13, 15, 16 en 17, gelijkgesteld met betrekkingen die aan de managementfunctie gelijkwaardig zijn.

De ambtenaren die overeenkomstig artikel 43, § 3, derde lid, artikel 43, § 4, eerste lid, in fine of artikel 46, § 4 het bewijs geleverd hebben van de kennis van de tweede taal bedoeld in deze leden of die paragraaf vóór de datum waarop § 6 in werking treedt, worden vrijgesteld van de examens bedoeld in § 6, eerste en vierde lid.»

Art. 4

In dezelfde wetten wordt een artikel 44*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 44*bis*. In afwijking van artikel 44, zijn de bepalingen van afdeling I, met uitzondering van artikel 43, van toepassing op de uitvoeringsdiensten van de diensten bedoeld in artikel 43, § 8 waarvan de zetel in Brussel – Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.»

Art. 5

In dezelfde wetten wordt een artikel 46*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 46*bis*. In afwijking van artikel 46, § 1, zijn, onverminderd de beschikkingen van de paragrafen 2 tot en met 6 van artikel 46, de bepalingen van afdeling I, met uitzondering van artikel 43, van toepassing op de uitvoeringsdiensten van de diensten bedoeld in artikel 43, § 8 waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel - Hoofdstad en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Vanaf de inwerkingtreding van artikel 43*ter*, § 6 wordt de kennis van de tweede taal, bedoeld in artikel 43*ter*, § 6, eerste lid beschouwd als de voldoende kennis van de tweede taal, bedoeld in artikel 46, §§ 4 en 5.»

Art. 6

In dezelfde wetten wordt een artikel 69 ingevoegd, luidende:

«Art. 69. De personeelsleden van de federale politie en de in artikel 235 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, opgesomde personeelsleden, die een ambt bekleden in een dienst van de geïntegreerde politiediensten, gestructureerd op

§ 7. – Le Roi fixe, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, des mesures transitoires en faveur des agents qui sont en service à la date où le présent article produit ses effets. Ces mesures transitoires ne peuvent toutefois excéder les cinq ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du § 6.

Pour l'application du § 3, par voie de disposition transitoire, les emplois des agents qui sont transférés au services publics fédéraux et qui ont un grade répartis dans le rang 13, 15, 16 et 17, sont assimilés à des emplois considérés comme équivalents à des fonctions de management.

Les agents qui conformément à l'article 43, § 3, alinéa 3, l'article 43, § 4, alinéa 1^{er}, in fine ou l'article 46, § 4 ont fourni la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à ces alinéas ou ce paragraphe, avant la date à laquelle le § 6 entre en vigueur, sont dispensés des examens visés au § 6, alinéa 1^{er} et 4.»

Art. 4

Un article 44*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 44*bis*. Par dérogation à l'article 44, les dispositions de la section 1^{ère}, à l'exception de l'article 43, sont applicables aux services d'exécution des services visés à l'article 43, § 8 dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.»

Art. 5

Un article 46*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 46*bis*. Par dérogation à l'article 46, § 1^{er} et sans préjudice des prescriptions qui font l'objet des §§ 2 à 6 de l'article 46, les dispositions de la section 1^{ère}, à l'exception de l'article 43, sont applicables aux services d'exécution des services visés à l'article 43, § 8 dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

Dès l'entrée en vigueur de l'article 43*ter*, § 6, la connaissance de la deuxième langue, visée à l'article 43*ter*, § 6, alinéa 1^{er} est considérée comme étant la connaissance suffisante de la deuxième langue visée à l'article 46, §§ 4 et 5.»

Art. 6

Un article 69, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 69. Les membres du personnel de la police fédérale et les membres du personnel énumérés à l'article 235 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, qui exercent une fonction dans un service des services de police intégrée, structurée à deux niveaux, où

twee niveaus, waar een zekere kennis van een andere taal is vereist door deze gecoördineerde wetten, behouden gedurende de termijn bepaald door Ons bij besluit vastgesteld na overleg in de ministerraad hun betrekking, zelfs als zij deze kennis niet kunnen aantonen. Binnen deze termijn dienen ze te voldoen aan de vereisten van taalkennis.

De in het eerste lid bedoelde termijn bedraagt ten hoogste vijf jaar en kan verschillen al naargelang het een personeelslid betreft van het operationeel kader dan wel van het administratief en logistiek kader van de politiediensten.

De diensten in dewelke de in het eerste lid bedoelde personeelsleden van de politiediensten een ambt bekleden worden derwijze georganiseerd dat overeenkomstig deze wetten voor de omgang met het publiek het Nederlands, Frans of Duits kan worden gebruikt.»

Art. 7

Artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1974 en van 23 september 1985, wordt vervangen als volgt:

«§ 1. - De kennis van de andere taal dan die waarin de examens van doctor of licentiaat in de rechten werden afgelegd, wordt bewezen door te slagen in een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie.

Daartoe wordt voorzien in twee soorten examens.

Het eerste examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist, onverminderd hetgeen is bepaald in het volgende lid, in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist.

Het tweede examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43, § 4, eerste lid, 43, § 4^{bis}, tweede lid, 43^{bis}, § 4, eerste lid, 45^{bis} en 49, § 2, eerste en derde lid; evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, de procedure verder zetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43^{bis}, § 1, tweede lid, 43^{bis}, § 3, derde lid, 43^{ter}, § 1, tweede lid, 43^{ter}, § 3, tweede lid, 43^{quater}, derde lid en 49, § 3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, § 1^{bis} van deze wet. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in de hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist.

une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par les présentes lois, conservent leur emploi durant la période déterminée par Nous par arrêté délibéré en Conseil des ministres, même si ceux-ci ne peuvent démontrer ces connaissances. Endéans cette période, ils devront satisfaire aux exigences de connaissance linguistique.

La période visée à l'alinéa 1^{er} s'élève au maximum à cinq ans et peut différer selon qu'il s'agit d'un membre du personnel du cadre opérationnel ou d'un membre du personnel du cadre administratif et logistique des services de police.

Les services dans lesquels les membres du personnel des services de police visés à l'alinéa 1^{er} exercent une fonction, sont organisés de manière telle que, conformément au présentes lois, il puisse être fait usage du français, du néerlandais ou de l'allemand dans les rapport avec le public.»

Art. 7

L'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les lois du 28 juin 1974 et du 23 septembre 1985, est remplacé comme suit:

«§ 1^{er}. - La connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens de la licence en droit est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée.

Deux types d'examens ont été prévus à cet effet.

Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis, nonobstant le prescrit du prochain alinéa, dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance de l'autre langue.

Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis dans le chef des magistrats visés aux articles 43, § 4, premier alinéa, 43, § 4^{bis}, deuxième alinéa, 43^{bis}, § 4, alinéa premier, 45^{bis} et 49, § 2, premier et troisième alinéas; ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, § 5, quatrième et cinquième alinéas, dans le chef des magistrats visés aux articles 43^{bis}, § 1^{er}, deuxième alinéa, 43^{bis}, § 3, troisième alinéa, 43^{ter}, § 1^{er}, deuxième alinéa, 43^{ter}, § 3, deuxième alinéa, 43^{quater}, troisième alinéa et 49, § 3, lorsqu'ils siègent conformément aux dispositions de la loi dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix mentionnés à l'article 7, § 1^{bis} de cette loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise.

§ 2. – Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

§ 3. – De samenstelling van de examencommissies, de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt evenals de inwerkingtreding van dit artikel worden door Ons bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.»

Art. 8

Deze wet treedt in werking met ingang van 1 april 2001.

§ 2. – Seul l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale – est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit.

§ 3. – La composition des commissions d'examen, les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés ainsi que l'entrée en vigueur du présent article sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.»

Art. 8

La présente loi produits ses effets le 1^{er} avril 2001.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
ADVIES 32.045/2

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 23 juli 2001 door de minister van Ambtenarenzaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van artikel 43 van en tot invoeging van de artikelen 43*ter*, 44*bis*, 46*bis* en 69 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en tot wijziging van artikel 43*quinqüies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken», heeft op 17 september 2001 het volgende advies gegeven :

Voorafgaande opmerking

Het voorontwerp van wet moet, gelet op de strekking ervan, niet alleen door de minister van Ambtenarenzaken worden voorgedragen en medeondertekend, maar ook door de minister van Justitie; deze laatste kan overeenkomstig artikel 259*bis* - 12, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek het advies inwinnen van de Hoge Raad voor de Justitie.

Bijzondere opmerkingen

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 2

Artikel 30 van de Grondwet bepaalt het volgende :

«Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken».

In de aangelegenheden die volgens de Grondwet alleen bij wet kunnen worden geregeld, moet de wet zelf de essentiële elementen van de betrokken aangelegenheid bepalen. Aan de Koning kan slechts een beperkte uitvoeringsbevoegdheid worden verleend.

In dat verband rijzen met betrekking tot het ontworpen artikel 2 twee problemen.

1. In de memorie van toelichting staat te lezen :

«De notie «federale overheidsdienst» is de nieuwe benaming voor een «ministerie» en werd gecreëerd door het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst».

Toen de gemachtigde ambtenaren daarover om uitleg is gevraagd, hebben ze erop gewezen dat naar het idee van desteller van het ontwerp het begrip «gecentraliseerde federale overheidsdienst», dat voorkomt in het ontworpen artikel 43, § 8, 1°, alleen slaat op de federale overheidsdiensten ingesteld bij het

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
AVIS 32.045/2

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de la Fonction publique, le 23 juillet 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «modifiant l'article 43 et insérant les articles 43*ter*, 44*bis*, 46*bis* et 69 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 et modifiant l'article 43*quinqüies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire», a donné le 17 septembre 2001 l'avis suivant :

Observation préalable

Compte tenu de son objet, l'avant-projet de loi devrait être proposé, et contresigné non seulement par le ministre de la Fonction publique mais également par le ministre de la Justice; ce dernier peut, conformément à l'article 259*bis* - 12, § 1^{er} du Code judiciaire, solliciter l'avis du Conseil supérieur de la Justice.

Observations particulières

Examen du projet

Dispositif

Article 2

L'article 30 de la Constitution dispose :

«L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.».

Dans les matières que la Constitution réserve à la loi, celle-ci doit définir elle-même les éléments essentiels de la matière concernée. Seul un pouvoir d'exécution limité peut être accordé au Roi.

A cet égard, l'article 2 en projet suscite deux difficultés.

1. Selon l'exposé des motifs :

«La notion de «service public fédéral» est la nouvelle appellation pour un «ministère» qui a été créé par l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral.».

Interrogées à ce sujet, les fonctionnaires déléguées ont précisé que, dans l'esprit de l'auteur du projet, la notion de «service public fédéral centralisé», utilisée à l'article 43, § 8, 1°, en projet ne devrait recouvrir que les services publics fédéraux créés par l'arrêté royal du 7 novembre 2000. Les actuels minis-

koninklijk besluit van 7 november 2000. De huidige ministeries zouden, zolang ze niet vervangen worden of opgenomen worden in één van de nieuwe «federale overheidsdiensten», blijven vallen onder de huidige regeling van artikel 43, en niet onder de nieuwe regeling ingevoerd bij het ontworpen artikel 43^{ter}.

Die uitleg blijkt niet uit de tekst van het ontwerp.

Daarbij komt dat wegens het hierboven vermelde, in de Grondwet neergelegde wettelijkheidsvereiste de wet die het gebruik van de talen in de diensten van algemeen bestuur regelt, dus niet mag verwijzen naar bepaalde diensten zoals ze door de Koning zijn ingesteld, maar moet verwijzen naar categorieën van diensten, die door de wet zelf in abstracto zijn bepaald ⁽¹⁾.

Die categorieën moeten worden bepaald door middel van wettelijke begripsomschrijvingen die eenduidig geredigeerd zijn en ze mogen niet vallen onder onderscheiden regels, tenzij zulks met redenen omkleed wordt.

2. Het hierboven vermelde, in de Grondwet neergelegde wettelijkheidsvereiste sluit uit dat aan de Koning enige machtiging wordt verleend om de lijst aan te vullen van de administratieve diensten waarop de wet van toepassing is door de werkingssfeer van de wet aldus vast te leggen.

Het tweede lid van het ontworpen artikel 43, § 8, 1°, moet bijgevolg vervallen.

Artikel 3

1. Artikel 43, § 3, van de gecoördineerde wetten bepaalt dat de betrekkingen tussen de taalkaders verdeeld moeten worden

«met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.»

Het ontworpen artikel 43^{ter}, § 3, voorziet in een soortgelijke bepaling voor de centrale diensten waarvan sprake is in artikel 43, § 8, met dien verstande evenwel dat het begrip «trappen van de hiërarchie» (in het Frans : *degrés de la hiérarchie*) vervangen wordt door het begrip «taaltrappen» (in het Frans : *seuils*).

⁽¹⁾ Zo schrijft artikel 1 van de gecoördineerde wetten voor dat diezelfde wetten onder meer van toepassing zijn «op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat ...». In geen enkele bepaling is er sprake van «ministeries». In zoverre het ontworpen artikel 43, § 8, voorschrijft dat de bepalingen van dat artikel geen toepassing vinden op «de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten», strekt het er bijgevolg niet toe de centrale diensten van de enkele «federale overheidsdiensten» ingesteld met toepassing van het koninklijk besluit van 7 november 2000 aan de werkingssfeer ervan te onttrekken, maar wel die van alle gecentraliseerde administraties van de Staat, met inbegrip dus van de huidige federale «ministeries».

tères, tant qu'ils ne seraient pas remplacés ou intégrés, dans un de ces nouveaux «services publics fédéraux», resteraient soumis au régime actuel de l'article 43, et non au nouveau régime institué par l'article 43^{ter} en projet.

Cette explication n'apparaît pas du texte en projet.

Par ailleurs, en raison de l'exigence constitutionnelle de légalité rappelée ci-dessus, la loi, qui règle l'emploi des langues dans l'administration générale, ne doit donc pas renvoyer à des services déterminés, tels qu'ils ont été créés par le Roi, mais bien à des catégories de services, définies in abstracto par la loi elle-même ⁽¹⁾.

Ces catégories doivent être déterminées par des définitions légales rédigées de manière univoque et ne peuvent être soumises à des règles différenciées que pour des motifs justifiés.

2. Le principe constitutionnel de légalité rappelé ci-dessus exclut toute habilitation donnée au Roi de compléter la liste des administrations soumises à la loi en fixant de la sorte le champ d'application de celle-ci.

L'alinéa 2 de l'article 43, § 8, 1°, en projet doit, dès lors, être omis.

Article 3

1. L'article 43, § 3, des lois coordonnées prévoit que les emplois doivent être répartis entre les cadres linguistiques,

«... en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la Région de langue française et la Région de langue néerlandaise.».

L'article 43^{ter}, § 3, en projet prévoit une règle similaire pour les services centraux visés à l'article 43, § 8, mais en substituant à la notion de «degrés de la hiérarchie» (en néerlandais : *trappen van de hiërarchie*), celle de «seuils» (en néerlandais : *taaltrappen*).

⁽¹⁾ L'article 1^{er} des lois coordonnées prévoit ainsi qu'elles s'appliquent, notamment, «aux services publics centralisés et décentralisés de l'État...». Aucune disposition ne fait allusion aux «ministères». Par conséquent, lorsque l'article 43, § 8, en projet prévoit que les dispositions de cet article ne sont pas applicables «aux services centraux des services publics centralisés», il ne tend pas à exclure de son champ d'application les services centraux des seuls «services publics fédéraux» institués en application de l'arrêté royal du 7 novembre 2000, mais bien ceux de toutes les administrations centralisées de l'État, en ce compris donc, les actuels «ministères» fédéraux.

In de memorie van toelichting staat daaromtrent het volgende te lezen :

«Paragraaf 3 van artikel 43^{ter} is, zoals gesteld, nagenoeg identiek aan § 3 van artikel 43 van dezelfde wetten. De opdeling in taaltrappen wordt behouden maar gezien de afplatting van de hiërarchie in het kader van de responsabilisering van alle personeelsleden, zullen er minder taaltrappen zijn.»

Die uitleg is onverstaanbaar en verklaart in ieder geval niet het onderscheid tussen «taaltrappen» en «trappen van de hiërarchie». Indien de hervorming van de overheidsdiensten leidt tot een nivellering van de hiërarchie, zodat het begrip «trap van de hiërarchie» niet meer relevant is om de taalkaders vast te stellen, moet het begrip «taaltrappen», waardoor het voorgaande begrip zal worden vervangen, gepreciseerd worden, temeer daar geen enkele courante betekenis van dat woord voldoende duidelijk overeenstemt met wat hier wordt bedoeld.

2. Het ontworpen artikel 43^{ter}, § 3, eerste lid, bepaalt voorts het volgende :

«... op elke taaltrap, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité eventueel uitgezonderd, (worden) de betrekkingen die overeenstemmen met de door de Koning bepaalde managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn in gelijke percentages verdeeld tussen de twee kaders. Bovendien worden alle betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité over de diensten bedoeld in artikel 43, § 8 in gelijke percentages toegewezen aan de Nederlandse en Franse taalrol.»

Volgens het vierde lid van diezelfde paragraaf kan de Koning bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad afwijken van die regel van gelijkmatige verdeling

«... ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.»

Omtrent die bepalingen moeten drie opmerkingen worden gemaakt.

a) Om te beginnen is het weliswaar aanvaardbaar dat de wet de Koning, bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, machtigt om onder de voorwaarden waarin die wet voorziet af te wijken van de algemene regel vervat in die wet, maar de Koning kan niet tevens bevoegd zijn om zelf de werkingssfeer van die algemene regel te bepalen.

Het staat krachtens artikel 107 van de Grondwet weliswaar aan de Koning om de verschillende betrekkingen bij het algemeen bestuur vast te stellen, maar de bevoegdheid om de taalregeling betreffende die betrekkingen te bepalen komt toe aan de wetgever. De wet moet dus verwijzen naar categorieën van betrekkingen in abstracto, doch niet naar betrekkingen of categorieën van betrekkingen vastgesteld door de Koning.

Selon l'exposé des motifs,

«Le paragraphe 3 de l'article 43^{ter} tel que rédigé, est quasi identique au § 3 de l'article 43 des mêmes lois. Le découplage en seuils est retenu mais pour arriver à un nivellement de la hiérarchie dans le cadre de la responsabilisation de l'ensemble des membres du personnel, il y aura moins de seuils.»

Cette explication est incompréhensible et n'apporte en tout cas aucune lumière sur ce qui distinguerait la notion de «seuils» de celle de «degrés de la hiérarchie». Si la réforme de l'administration tend au nivellement de la hiérarchie, de telle sorte que la notion de degré de la hiérarchie n'est plus pertinente pour établir les cadres linguistiques, la notion de «seuils», appelée à s'y substituer, doit être explicitée, et ce d'autant plus qu'aucune utilisation courante de ce mot ne permet de déterminer, avec suffisamment de certitude, ce qui est visé.

2. L'article 43^{ter}, § 3, alinéa 1^{er}, en projet, prévoit également que :

«... les emplois correspondant aux fonctions de management fixées par le Roi, excepté éventuellement l'emploi du (lire: de) président du Comité de direction et les emplois y équivalents sont répartis entre les deux cadres en pourcentages égaux à chaque seuil. En plus tous les emplois de président du Comité de direction sont attribués pour les services visés à l'article 43, § 8, en pourcentages égaux au rôle français et au rôle néerlandais.»

L'alinéa 4 du même paragraphe permet au Roi de déroger, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, à cette règle de répartition égale,

«... en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.»

Ces dispositions appellent trois observations.

a) Tout d'abord, si l'on peut admettre que la loi autorise le Roi, moyennant motivation et délibération du Conseil des ministres, à déroger, dans les conditions qu'elle détermine, à la règle générale qu'elle fixe, il ne se conçoit pas que le Roi soit également chargé de déterminer lui-même le champ d'application de cette règle générale.

Si certes il revient au Roi, en vertu de l'article 107 de la Constitution, de déterminer les différents emplois d'administration générale, le régime linguistique de ces emplois relève de la compétence du législateur. La loi doit donc faire référence à des catégories d'emploi in abstracto et non pas à des emplois ou à des catégories d'emplois fixées par le Roi.

Bijgevolg moeten in paragraaf 3, eerste lid, de woorden «door de Koning bepaalde» vervallen.

b) Het is de Raad van State niet duidelijk wat wordt bedoeld met de «betrekkingen ... gelijkwaardig aan de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties».

De memorie van toelichting moet daarover nadere uitleg verstrekken en moet onder meer preciseren of de betrekkingen in «staffuncties» waarvan sprake is in artikel 2, § 1, tweede lid, van het voornoemde koninklijk besluit van 2 mei 2001, al dan niet als zodanige betrekkingen moeten worden beschouwd.

c) Het ontwerp voorziet in een dubbele pariteit : enerzijds onder de managementfuncties binnen iedere centrale dienst, de betrekking van voorzitter van het directiecomité eventueel uitgezonderd, en anderzijds onder de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité.

Pariteit onder de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité vooronderstelt dat het aantal van die betrekkingen even is. Aangezien iedere federale overheidsdienst slechts één zodanige betrekking telt, zulks krachtens het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst, moet de ontworpen wet op grond van het gelijkheidsbeginsel voorzien in het geval dat een oneven aantal van die federale overheidsdiensten wordt opgericht.

Bovendien, en meer wat de grond van de zaak betreft, houdt de regel dat de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité in voorkomend geval niet in aanmerking worden genomen bij de beoordeling of binnen een bepaalde overheidsdienst pariteit heerst, noodzakelijkerwijs in dat die betrekking bij een bepaalde taalrol wordt ingedeeld, ofwel de Nederlandse taalrol, ofwel de Franse, als het aantal betrekkingen in managementfuncties oneven is.

In paragraaf 2 moet derhalve de betrekking van voorzitter van het directiecomité worden uitgesloten van die regeling indien het aantal te vervullen betrekkingen oneven is, zulks om een contradictie te voorkomen tussen de regel vervat in paragraaf 2, eerste lid, en die vervat in paragraaf 3.

3. Volgens de ontworpen paragraaf 6, eerste lid, kan een ambtenaar worden geëvalueerd door een ambtenaar van de andere taalrol, mits deze het bewijs heeft geleverd van de «functionele kennis» van de taal van de geëvalueerde persoon, een begrip dat wordt gedefinieerd als een kennis «aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietask hetgeen inhoudt dat hij [de evaluator] in staat moet zijn zijn medewerkers te begrijpen en door hen begrepen te worden». De actieve schriftelijke kennis van de tweede taal zou niet vereist zijn.

Volgens het derde lid van diezelfde paragraaf kan in afwijking van artikel 39, § 1, een beroep worden gedaan op «vertalers voor het opstellen van elk document met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar.».

Par conséquent, il convient d'omettre les mots «fixés par le Roi» au paragraphe 3, alinéa 1^{er}.

b) Le Conseil d'État s'interroge sur ce qui est visé par les «emplois ... équivalent aux emplois correspondants aux fonctions de management».

L'exposé des motifs doit s'en expliquer et préciser, notamment, si les emplois à des «fonctions d'encadrement» visées à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté royal du 2 mai 2001 précité, doivent être considérés ou non comme de tels emplois.

c) Le projet prévoit une double parité : d'une part, entre les fonctions de management au sein de chaque service central, le président du comité de direction éventuellement excepté, et d'autre part, entre les emplois de président de Comité de direction.

La parité entre les emplois de président de Comité de direction suppose un nombre pair de ces emplois. Cet emploi étant unique au sein de chaque service public fédéral en vertu de l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral, la loi en projet devrait régler dans le respect du principe d'égalité l'hypothèse où un nombre impair de ces services publics fédéraux serait créé.

Par ailleurs et plus fondamentalement, la règle qui veut que les emplois de président du Comité de direction ne sont, le cas échéant, pas pris en compte pour l'appréciation de la parité au sein d'un service public déterminé, implique nécessairement que cet emploi soit affecté à un rôle linguistique déterminé, soit français, soit néerlandais, lorsque le nombre d'emplois à des fonctions de management est impair.

Il convient, dès lors, d'excepter l'emploi du président du Comité de direction au paragraphe 2 en cas de nombre impair de postes à pourvoir, ceci afin d'éviter une contradiction entre les règles inscrites au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, et au paragraphe 3.

3. Le paragraphe 6, alinéa 1^{er}, en projet tend à autoriser qu'un agent soit évalué par un agent de l'autre rôle linguistique, pour autant que celui-ci ait justifié d'une «connaissance fonctionnelle» de la langue de l'évalué, celle-ci étant définie comme étant une connaissance «adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation ce qui implique qu'il [l'évaluateur] doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux. Ne serait pas requise une connaissance écrite active de la deuxième langue.

L'alinéa 3 du même paragraphe autorise, en dérogation à l'article 39, § 1^{er}, le recours «à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent».

Volgens het ontwerp kan aldus onder meer het verslag van een evaluatiegesprek geredigeerd worden in een andere taal dan die van de ambtenaar, namelijk in de taal waarin het gesprek heeft plaatsgehad.

Omtrent die bepaling dienen twee opmerkingen te worden gemaakt.

Allereerst moet de strekking van de afwijking worden gepreciseerd. Er bestaat immers een nauw verband tussen de eigenlijke evaluatieprocedures en die welke onder meer betrekking hebben op de tucht of de loopbaan van de ambtenaren ⁽²⁾.

Bovendien moet die afwijking omringd worden met voorwaarden, zodat de ambtenaar de garantie heeft dat hij kan opkomen tegen ieder document dat een vertaling vormt.

Artikel 6

In verband met deze bepaling van het ontwerp heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onder meer de volgende opmerking gemaakt :

«Aan de [gecoördineerde wetten] wordt een nieuw artikel 69 toegevoegd volgens hetwelk de leden van de federale politie die een functie uitoefenen in een dienst waarin, door de [gecoördineerde wetten], een zekere kennis van een andere taal wordt geëist, hun betrekking behouden gedurende de periode die werd vastgesteld bij in ministerraad overlegd koninklijk besluit (maximum 5 jaar). Binnen die periode zullen zij aan de taalkennisvereisten moeten voldoen.

Wanneer die personeelsleden worden aangesteld in een gemeente met een speciale regeling, moet die overgangsmaatregel het voorwerp uitmaken van een bijzondere wet, goedgekeurd bij meerderheid als bepaald in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet.».

Daarop heeft de Regering het volgende geantwoord :

«... er moet een onderscheid worden gemaakt tussen, enerzijds bepalingen inzake taalkennis in hoofde van deze ambtenaren waarvoor een gewone meerderheid volstaat (A.H., 30 mei 2000, nr. 62/2000). Er is dus in casu geen bijzondere versterkte meerderheid als bedoeld in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet, vereist.».

Ook al heeft het Arbitragehof in zijn arrest 62/2000 inderdaad geoordeeld dat een bepaling waarbij enige taalkennis geëist wordt geen andere strekking heeft dan ervoor te zorgen dat de voorschriften voor de totstandkoming van bestuurshandelingen opgenomen in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken in acht worden genomen, en dus geen aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 129, § 2, eerste streepje, tweede

⁽²⁾ RvS, afdeling administratie, nr. 73.698, 15 mei 1998.

Le projet autorise donc ainsi, notamment que le compte-rendu d'un entretien d'évaluation, soit rédigé dans une langue qui soit différente de celle de l'agent, qui aura été utilisée pour l'entretien.

Cette disposition appelle une double observation.

Tout d'abord, il y a lieu de préciser la portée de la dérogation. Il existe, en effet, un lien étroit entre les procédures d'évaluation proprement dites et celles relatives, notamment à la discipline ou à la carrière des agents ⁽²⁾.

Par ailleurs, cette dérogation doit être entourée de modalités garantissant à l'agent qu'il puisse contredire tout document résultant d'une traduction.

Article 6

Concernant cette disposition du projet, la Commission permanente de contrôle linguistique a fait, notamment, l'observation suivante.

«Un nouvel article 69 est inséré dans les [lois coordonnées] selon lequel les membres de la police fédérale qui exercent une fonction dans un service où une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par les [lois coordonnées] conservent leur emploi durant la période déterminée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres (maximum 5 ans). Endéans cette période, ils devront satisfaire aux exigences de connaissance linguistique.

Si ces agents sont affectés dans une commune à régime spécial, cette disposition transitoire doit faire l'objet d'une loi spéciale votée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution.».

A cette observation le Gouvernement objecte :

«... il faut établir une distinction entre, d'une part, les dispositions en matière d'emploi des langues et, d'autre part, les dispositions en matière de connaissance linguistique du chef des agents. Les dispositions du nouvel article 69 concernent uniquement les dispositions en matière de connaissance linguistique du chef de ces agents pour lesquels une majorité normale suffit (Cour d'arbitrage, 30 mai 2000, n° 62/2000). Dans ce cas une majorité renforcée particulière ainsi que visée à l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution n'est pas requise.».

Même s'il est exact que dans son arrêt 62/2000, la Cour d'arbitrage a jugé qu'une disposition qui exigeait une certaine connaissance linguistique n'avait pas d'autre portée que de permettre que soient respectées les prescriptions pour l'accomplissement des actes de nature administrative contenues dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, et ne réglait donc pas une matière visée à l'article 129, §

⁽²⁾ C.E., section d'administration, n° 73.698, 15 mai 1998.

zin, van de Grondwet, toch moet worden vastgesteld dat de strekking van de onderhavige bepaling in ieder geval ruimer is dan die waarop arrest 62/2000 betrekking had.

Het derde lid van het ontworpen artikel 69 bepaalt immers het volgende :

«De diensten in dewelke de in het eerste lid bedoelde personeelsleden van de politiediensten een ambt bekleden worden derwijze georganiseerd dat overeenkomstig deze wetten voor de omgang met het publiek het Nederlands, Frans of Duits kan worden gebruikt.».

Het valt moeilijk te betwisten dat een zodanige bepaling het gebruik van de talen in de betrokken diensten regelt.

Het bepaalde in het ontworpen artikel 69 moet worden opgenomen in een onderscheiden ontwerp van bijzondere wet, in zoverre die bepalingen van toepassing zijn op gemeenten of groepen van gemeenten die grenzen aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik voorschrijft of toelaat van een andere taal dan die van het gebied waarin die gemeenten of groepen van gemeenten gelegen zijn.

Artikel 7

1. Het ontworpen artikel 43^{quiquies}, § 1, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat het examen over de kennis van de andere taal dan die van het diploma «aangepast aan de vereisten van de betrokken functie» moet zijn.

De vraag rijst of de steller van het ontwerp aldus beoogt te voorzien in een onderscheiden examen voor iedere functie waarvoor de kennis van de tweede taal vereist zal zijn, met als gevolg dat de magistraten dat examen opnieuw moeten afleggen telkens als ze solliciteren naar een van die verschillende functies.

Een zodanig vereiste kan blijken buiten verhouding te staan tot het beoogde doel.

De steller van het ontwerp moet hoe dan ook zijn bedoelingen expliciteren.

2. Voorts schrijve men in de Franse tekst van hetzelfde lid «les examens du doctorat ou de la licence en droit».

3. In de Franse tekst van het tweede lid schrijve men «sont» in plaats van «ont été».

4. Blijkens het ontwerp is er geen verschil tussen het examen over de passieve en actieve mondelinge kennis en over de passieve schriftelijke kennis, waarvan sprake is in het derde lid, en het examen waarvan sprake is in het vierde lid, dat gedeeltelijk dezelfde strekking heeft als het eerstgenoemde examen.

2, premier tiret, deuxième phrase de la Constitution, force est de constater que la portée de la présente disposition est, en tout état de cause, plus large que celle qui a fait l'objet de l'arrêt 62/2000.

En effet, l'alinéa 3 de l'article 69 en projet dispose :

«Les services dans lesquels les membres du personnel des services de police visés à l'alinéa 1^{er} doivent être organisés de manière telle que, conformément aux présentes lois, il puisse être fait usage du français, du néerlandais ou de l'allemand dans les rapports avec le public.».

Il peut difficilement être contesté qu'une telle disposition règle l'emploi des langues dans les services concernés.

Il convient d'inscrire dans un projet de loi spéciale distinct les dispositions de l'article 69 en projet dans la mesure où elles s'appliquent à des communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle elles sont situées.

Article 7

1. L'article 43^{quiquies}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que l'examen de la connaissance de la langue autre que celle du diplôme, doit être «adapté aux exigences de la fonction concernée».

La question se pose de savoir si l'auteur du projet entend ainsi prévoir un examen distinct pour chaque fonction pour laquelle la connaissance de la deuxième langue sera requise, avec comme conséquence que les magistrats devraient présenter à nouveau cet examen chaque fois qu'ils postuleront pour une de ces différentes fonctions.

Une telle exigence pourrait se révéler être disproportionnée à l'objectif poursuivi.

En tout état de cause l'auteur du projet doit préciser ses intentions.

2. Par ailleurs, dans le texte français du même alinéa, il y a lieu d'écrire «les examens du doctorat ou de la licence en droit».

3. A l'alinéa 2, toujours dans le texte français, mieux vaut écrire «sont» plutôt que «ont été».

4. Le projet ne fait pas apparaître une différence entre l'examen portant sur la connaissance orale passive et active et la connaissance passive écrite, prévu à l'alinéa 3, et l'examen ayant partiellement le même objet prévu à l'alinéa 4.

Zoals het ontwerp geredigeerd is, moet de sollicitant die wenst te doen blijken van de kennis van de tweede taal om benoemd te worden in één van de functies omschreven in het vierde lid, immers in twee onderscheiden examens doen blijken van de actieve en passieve mondelinge kennis, alsook van de passieve schriftelijke kennis van die taal, zonder dat bij voorbeeld een verschillende moeilijkheidsgraad gespecificeerd wordt.

De steller van de tekst moet zijn bedoelingen toelichten.

5. In het vierde lid worden, wat de functies betreft waarvoor een actieve schriftelijke kennis vereist is, niet die vermeld waarvan sprake is in artikel 46 van de voornoemde wet van 15 juni 1935.

Het voornoemde arrest 62/2000 van het Arbitragehof stelt in dat verband

«B.6.2. De wetgever heeft in 1963 de artikelen 46 en 53 van de gerechtstaalwet gewijzigd, rekening houdend met het gegeven dat tot een aantal eentalige gerechtelijke kantons gemeenten behoorden waar, zoals opgelegd bij artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij wet van 8 november 1962, de berichten en mededelingen aan het publiek in beide landstalen moeten zijn gesteld (Parl. St., Kamer, 1962- 1963, nr. 610-1, p. 5, nr. 610-3, p. 4, en Hand., Kamer, 18 juli 1963, pp. 21-22).

B.6.3. Uit de hiervoor vermelde parlementaire voorbereiding van de wet van 9 augustus 1963 blijkt dat de wetgever een verband heeft gelegd tussen het bestaan van faciliteiten in bestuurszaken in de taalgrensgemeenten en de vereiste kennis van de tweede landstaal van de vrederechters en/of plaatsvervangende vrederechters en van de hoofdgriffiers van de gerechtelijke kantons waar die gemeenten deel van uitmaakten. Die maatregel, die is geconcretiseerd in de artikelen 46 en 53, § 5, van de gerechtstaalwet, regelt in werkelijkheid niet het gebruik van de talen in gerechtszaken, maar maakt het mogelijk dat de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden nageleefd bij het stellen van handelingen van administratieve aard, die tot de bevoegdheden van de kantonale rechtscolleges behoren.»

Gelezen in het licht van dat arrest vooronderstelt artikel 46 dus dat de erin bedoelde vrederechters of de plaatsvervangende vrederechters een actieve schriftelijke kennis van de tweede taal bezitten.

In het ontworpen artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid, moet dus eveneens worden verwezen naar dit artikel 46.

6. Het ontwerp bevat geen enkele overgangsbepaling. De wet moet voorschrijven dat de magistraten die onder de gelding van het huidige artikel 43^{quinquies} doen blijken hebben van de kennis van een andere taal dan de diplomataal, gelijkgesteld worden met die welke geslaagd zijn voor het tweede examen genoemd in het ontworpen artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid.

Tel que le projet est rédigé, le candidat qui souhaite justifier de sa connaissance de la deuxième langue pour être nommé à une des fonctions visées à l'alinéa 4 doit, en effet, justifier, au cours de deux examens distincts, de sa connaissance orale active et passive et de sa connaissance écrite passive de cette langue, sans que ne soit spécifié, par exemple, un degré de difficulté différent.

L'auteur du projet doit préciser ses intentions.

5. L'alinéa 4 ne vise pas, parmi les fonctions pour lesquelles une connaissance écrite active est requise, celles prévues à l'article 46 la loi du 15 juin 1935 précitée.

Suivant l'arrêt 62/2000 précité de la Cour d'arbitrage,

«B.6.2. En 1963, le législateur a modifié les articles 46 et 53 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, compte tenu de la circonstance que certains cantons judiciaires unilingues comprenaient des communes où, comme l'exige l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, les avis et communications au public doivent être établis dans les deux langues nationales (Doc. parl., Chambre, 1962-1963, n° 610-1, p. 5, n° 610-3, p. 4, et Ann., Chambre, 18 juillet 1963, pp. 21-22).

B.6.3. Les travaux préparatoires précités de la loi du 9 août 1963 font apparaître que le législateur a établi un lien entre l'existence de facilités en matière administrative dans les communes de la frontière linguistique et la connaissance obligatoire de la seconde langue nationale des juges de paix et/ou des juges de paix suppléants et des greffiers en chef des cantons judiciaires dont font partie ces communes. Cette mesure, qui est concrétisée aux articles 46 et 53, § 5, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ne règle pas, en réalité, l'emploi des langues en matière judiciaire, mais permet que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, soient respectées pour l'accomplissement des actes de nature administrative qui entrent dans les attributions des juridictions cantonales.»

L'article 46, lu à la lumière de cet arrêt, suppose donc une connaissance écrite active de la deuxième langue de la part des juges de paix ou des juges de paix suppléants qui y sont visés.

Il convient donc de référer également à cet article dans l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4, en projet.

6. Le projet ne comporte aucune disposition transitoire. La loi doit prévoir que les magistrats ayant justifié de la connaissance d'une langue autre que celle de leur diplôme sous l'empire de l'actuel article 43^{quinquies} sont assimilés à ceux qui ont réussi le deuxième examen visé au paragraphe 1^{er}, alinéa 4, de l'article 43^{quinquies} en projet.

Artikel 8

1. De terugwerking moet worden verantwoord, temeer daar rechtsgeschillen hangende zijn.

2. De ontworpen artikelen 43^{ter}, § 6, zesde lid, en 43^{quinquies}, § 3, die voorzien in de inwerkingtreding van de tekst op een later tijdstip, moeten worden opgenomen in een onderscheiden artikel.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw

M.-L. Willot-Thomas, kamervoorzitter,

de Heren

Y. Kreins,
P. Liénardy staatsraden,

J. Van Compernelle,
B. Glansdorff, assessoren van de afde-
ling wetgeving,

Mevrouw

B. Vigneron, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toege-
licht door Mevr. A.-F. Bolly, adjunct-referendaris. De overeen-
stemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd na-
gezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

De griffier,

B. VIGNERON

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS

Article 8

1. La rétroactivité doit être justifiée d'autant plus que des liti-
ges sont en cours.

2. Les articles 43^{ter}, § 6, alinéa 6, et 43^{quinquies}, § 3, en
projet qui permettent l'entrée en vigueur différée du texte doi-
vent faire l'objet d'un article distinct.

La chambre était composée de

Madame

M.-L. Willot-Thomas, président de la chambre,

Messieurs

Y. Kreins,
P. Liénardy, conseillers d'État,

J. van Compernelle,
B. Glansdorff, assesseurs de la section
de législation,

Madame

B. Vigneron, greffier,

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur. La
note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par
Mme A.-F. Bolly, référendaire adjoint. La concordance entre la
version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous
le contrôle de M. P. Liénardy.

Le greffier,

B. VIGNERON

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen en op het advies van onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen worden gelast het wetsontwerp, waarvan de tekst volgt, in Onze Naam, aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1974 en van 23 september 1985, wordt vervangen als volgt:

«Art. 43^{quinquies}. — § 1.- De kennis van de andere taal dan die waarin de examens van doctor of licentiaat in de rechten werden afgelegd, wordt bewezen door te slagen in een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie, al naar gelang deze al dan niet een geschreven actieve taalkennis inhoudt.

Daartoe wordt voorzien in twee soorten examens.

Het eerste examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist, onverminderd

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'Administration, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'Administration, sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont le texte suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les lois du 28 juin 1974 et du 23 septembre 1985, est remplacé comme suit:

«Art. 43^{quinquies}. — §1^{er}.- La connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée, selon qu'elle implique ou non une connaissance écrite de la langue.

Deux types d'examens sont prévus à cet effet.

Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis, nonobstant le

derd hetgeen is bepaald in het volgende lid, in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist.

Het tweede examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43, § 4, eerste lid, 43, § 4*bis*, tweede lid, 43*bis*, § 4, eerste lid, 45*bis* en 49, § 2, eerste en derde lid; evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, de procedure verder zetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43*bis*, § 1, tweede lid, 43*bis*, § 3, derde lid, 43*ter*, § 1, tweede lid, 43*ter*, § 3, tweede lid, 43*quater*, derde lid, 46 en 49, § 3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, § 1*bis* van deze wet. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in de hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsoversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist.

§ 2. Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

§ 3. De samenstelling van de examencommissies en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt worden bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.».

Art. 3

Een artikel 66 wordt ingevoegd in de wet van 15 juni 1935 betreffende de taalwetgeving in gerechtszaken:

«Art. 66.— De magistraten die op de datum van inwerkingtreding van artikel 43*quinquies* zoals gewijzigd door de wet van @, de kennis van de andere taal dan deze waarin zij hun doctoraat of licentie in de rechten hebben behaald, bewezen hebben, worden geacht geslaagd te zijn voor het taalexamen bedoeld in artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid».

prescrit du prochain alinéa, dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance de l'autre langue.

Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis dans le chef des magistrats visés aux articles 43, § 4, alinéa 1^{er}, 43, § 4*bis*, alinéa 2, 43*bis*, § 4, alinéa 1^{er}, 45*bis* et 49, § 2, alinéas 1^{er} et 3; ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, § 5, alinéas 4 et 5, dans le chef des magistrats visés aux articles 43*bis*, § 1^{er}, alinéa 2, 43*bis*, § 3, alinéa 3, 43*ter*, § 1^{er}, alinéa 2, 43*ter*, § 3, deuxième alinéa, 43*quater*, alinéa 3, 46 et 49, § 3, lorsqu'ils siègent conformément aux dispositions de la loi dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix mentionnés à l'article 7, § 1*bis* de cette loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise.

§ 2. Seul l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale – est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit.

§ 3. La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.».

Art. 3

Un article 66, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire:

«Art. 66.— Les magistrats qui, à la date de l'entrée en vigueur de l'article 43*quinquies* tel que modifié par la loi du @, justifient de la connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit, sont réputés avoir réussi l'examen linguistique fixé à l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 4.».

Art. 4

Deze wet treedt in werking op de datum bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de ministerraad.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 2001

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

*De minister van Ambtenarenzaken en
Modernisering van de openbare besturen,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

Art. 4

La présente loi produits ses effets à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 2001

ALBERT

PAR LE ROI:

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

*Le ministre de la Fonction publique et de
la Modernisation de l'administration,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

BIJLAGE

ANNEXE

COORDINATIE

Wet 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

HOOFDSTUK I

Gebruik der talen voor de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg.

HOOFDSTUK II

Gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de strafgerechten in eersten aanleg en voor de Hoven van Assisen.

HOOFDSTUK III

Gebruik der talen voor de rechtsmachten in hooger beroep.

HOOFDSTUK IV

Gebruik der talen voor het Hof van Verbreking.

HOOFDSTUK V

Algemeene beschikkingen.

HOOFDSTUK VI

Rechterlijke inrichting. Kennis van de talen door de magistraten, gezworenen en griffiers.

Art. 43quinquies

§ 1. – De kennis van de andere taal dan die waarin de examens van doctor of licentiaat in de rechten werden afgelegd, wordt bewezen door te slagen in een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie, al naar gelang deze al dan niet een geschreven actieve taalkennis inhoudt.

Daartoe wordt voorzien in twee soorten examens.

COORDINATION

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

CHAPITRE I

Emploi des langues devant les juridictions civiles et commerciales de première instance

CHAPITRE II

Emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les Cours d'assises

CHAPITRE III

Emploi des langues devant les juridictions d'appel

CHAPITRE IV

Emploi des langues devant la Cour de Cassation

CHAPITRE V

Dispositions générales

CHAPITRE VI

Organisation judiciaire. Connaissance des langues par les magistrats, jurés et greffiers

Art. 43quinquies

§ 1^{er}. – La connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée, selon qu'elle implique ou non une connaissance écrite de la langue.

Deux types d'examens sont prévus à cet effet.

Het eerste examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist, onverminderd hetgeen is bepaald in het volgende lid, in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist.

Het tweede examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43, § 4, eerste lid, 43, § 4*bis*, tweede lid, 43*bis*, § 4, eerste lid, 45*bis* en 49, § 2, eerste en derde lid; evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, de procedure verder zetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43*bis*, § 1, tweede lid, 43*bis*, § 3, derde lid, 43*ter*, § 1, tweede lid, 43*ter*, § 3, tweede lid, 43*quater*, derde lid, 46 en 49, § 3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, § 1*bis* van deze wet. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in de hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsoversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist.

§ 2. – Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

§ 3. – De samenstelling van de examencommissies en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt worden door Ons bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.».

Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis, nonobstant le prescrit du prochain alinéa, dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance de l'autre langue.

Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis dans le chef des magistrats visés aux articles 43, § 4, premier alinéa, 43, § 4*bis*, deuxième alinéa, 43*bis*, § 4, alinéa premier, 45*bis* et 49, § 2, premier et troisième alinéas; ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, § 5, quatrième et cinquième alinéas, dans le chef des magistrats visés aux articles 43*bis*, § 1^{er}, deuxième alinéa, 43*bis*, § 3, troisième alinéa, 43*ter*, § 1^{er}, deuxième alinéa, 43*ter*, § 3, deuxième alinéa, 43*quater*, troisième alinéa, 46 et 49, § 3, lorsqu'ils siègent conformément aux dispositions de la loi dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix mentionnés à l'article 7, § 1*bis* de cette loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise.

§ 2. – Seul l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit.

§ 3. – La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.».

HOOFDSTUK VII

vergangsbepalingen

Art. 66

De magistraten die op de datum van inwerkingtreding van artikel 43 *quinquies* zoals gewijzigd door de wet van @, de kennis van de andere taal dan deze waarin zij hun doctoraat of licentie in de rechten hebben behaald, bewezen hebben, worden geacht geslaagd te zijn voor het taalexamen bedoeld in artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid.».

HOOFDSTUK VIII

Inwerkingtreding

CHAPITRE VII

Dispositions transitoires

Art. 66

Les magistrats qui, à la date de l'entrée en vigueur de l'article 43 *quinquies* tel que modifié par la loi du @, justifient de la connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit, sont réputés avoir réussi l'examen linguistique fixé à l'article 43 *quinquies*, § 1^{er}, alinéa 4.».

CHAPITRE VIII

Mise en vigueur